

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

raghu nAyaka-haMsadhvani

In the kRti 'raghu nAyaka nI pAda yuga' – rAga haMsadhvani (tALa dESAdi), SrI tyAgarAja tells the Lord that he will never let go His holy feet.

P raghu nAyaka nI pAda yuga
rAjIvamula nE viDa jAla SrI (raghu)

A agha jAlamula ¹bAra-dOli
nann(A)darimpa nIvE gati kAda SrI (raghu)

C bhava sAgaramu dATa lEka nE
balu gAsi-paDi nI marugu jERitini
avanij(A)dhip(A)Srita rakshaka
²Ananda-kara Sri tyAgarAja nuta (raghu)

Gist

O Lord SrI raghu nAyaka! O Consort of sItA! O Protector of those dependent on You! O Lord who causes Bliss! O Lord praised by this tyAgarAja!

I shall not let go Your Lotus feet.
Aren't You alone refuge to protect me, by driving away the multitude of sins?

Unable to cross over the Ocean of Worldly Existence, having become very weary, I reached Your shelter.

Therefore, I shall not let go Your Lotus feet.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI raghu nAyaka! I (nE) shall not let go (viDa jAla) Your Lotus (rAjIvamula) feet (pAda yuga).

A Aren't (kAda) You alone (nIvE) refuge (gati) to protect (Adarimpa) me (nannu) (nannAdarimpa) by driving away (bAra-dOli) the multitude (jAlamula) of sins (agha)? Therefore,

O Lord SrI raghu nAyaka! I shall not let go Your Lotus feet.

C Unable (IEka) to cross over (dATa) the Ocean (sAgaramu) of Worldly Existence (bhava), having become very (balu) weary (gAsi-paDi), I (nE) reached (jEritini) Your (nI) shelter (marugu);

O Consort (adhipa) of sItA – Earth-born (avanijA)! O Protector (rakshaka) of those dependent (ASrita) (avanijAdhipASrita) on You! O Lord who causes Bliss (Ananda-kara)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O SrI raghu nAyaka! I shall not let go Your Lotus Feet.

Notes –

Variations -

¹ – bAra-dOli – bAra-drOli.

² – Ananda-kara – AnandAkara.

References –

Comments -

Devanagari

- प. रघु नायक नी पाद युग
राजीवमुल ने विड जाल श्री (रघु)
अ. अघ जालमुल बार-दोलि
न(न्ना)दरिम्प नीवे गति काद श्री (रघु)
च. भव सागरमु दाट लेक ने
बलु गासि-पडि नी मरुगु जेरितिनि
अवनि(जा)धि(पा)श्रित रक्षक
आनन्द-कर श्री त्यागराज नुत (रघु)

English with Special Characters

- pa. raghu nāyaka nī pāda yuga
rājīvamula nē viḍa jāla śrī (raghu)
a. agha jālamula bāra-dōli
na(nnā)darimpa nīvē gati kāda śrī (raghu)
ca. bhava sāgaramu dāṭa lēka nē
balu gāsi-paḍi nī marugu jēritini
avani(jā)dhi(pā)śrita rakṣaka
ānanda-kara śrī tyāgarāja nuta (raghu)

Telugu

- ప. రఘు నాయక నీ పాద యుగ
రాజీవముల నే విడ జాల శ్రీ (రఘు)
- అ. అఘ జాలముల బార-దోలి
న(న్నా)దరిమ్మ నీవే గతి కాద శ్రీ (రఘు)
- చ. భవ సాగరము దాట లేక నే
బలు గాసి-పడి నీ మరుగు జేరితిని
అవని(జూ)ధి(పా)శ్రిత రక్షక
ఆనన్ద-కర శ్రీ త్యాగరాజ నుత (రఘు)

Tamil

- ప. రఘ⁴ నాయక నీ పాత³ యుక³
రాజీవముల నే విడ³ జాల పునీ (రఘ⁴)
- అ. అఘ⁴ జాలముల పా³ర-దోలి
న(న్నా)దరిమ్మ నీవే గతి కాద³ పునీ (రఘ⁴)
- చ. భవ సాగరము దాట లేక నే
బలు గాసి-పడి నీ మరుగు జేరితిని
అవని(జూ)ధి(పా)శ్రిత రక్షక
ఆనన్ద³-కర పునీ త్యాగరాజ నుత (రఘ⁴)

ఇరఘ నాయకా! యెనుతి తిరువడియిణ్ణెత్
తామరైకలై నాన్ విడెన్

(యెనుతి) పావక్ కువియలిణ్ణె తుర విరడి
యెన్ణె యాతాగిక్క నీయే కతియన్ఱో?

ఇరఘ నాయకా! యెనుతి తిరువడియిణ్ణెత్
తామరైకలై నాన్ విడెన్

పిఱవిక్కడలిణ్ణెత్ తాన్డవియలై, నాన్
మిక్కు తుయర్రున్ఱు, యెనుతి నీఱిలై యడెన్ఱేన్;
పువిమకల్ కేల్వా! శాన్ఱ్ఱోరైక్ కాప్పోణే!
యెన్ఱతమలైప్పోణే! తియాకరాశన్ పోన్ఱుమ్
ఇరఘ నాయకా! యెనుతి తిరువడియిణ్ణెత్
తామరైకలై నాన్ విడెన్

Kannada

- ప. రఘు నాయక నీ పాద యుగ
రాజీవముల నీ విడ జాల శ్రీ (రఘు)
- అ. అఘ జాలముల బార-దోలి

ನೆ(ನ್ಮಾ)ದರಿವ್ವು ನೀವೇ ಗತಿ ಕಾದ ಶ್ರೀ (ರಘು)

ಚ. ಭವ ಸಾಗರಮು ದಾಟ ಲೇಕ ನೇ

ಬಲು ಗಾಸಿ-ಪಡಿ ನೀ ಮರುಗು ಜೇರಿತಿನಿ

ಅವನಿ(ಜಾ)ಧಿ(ಪಾ)ಶ್ರಿತ ರಕ್ಷಕ

ಆನಂದ-ಕರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ರಘು)

Malayalam

ಎ. ರಘು ನಾಯಕ ನೆ ಪಾದ ಯುಗ

ರಾಜೀವಮುಲ ನೇ ವಿದ ಜಾಲ ಶ್ರೀ (ರಘು)

ಆ. ಅಘ ಜಾಲಮುಲ ವಾರ-ದಾಲಿ

ನ(ನಾ)ದರಿವ್ವು ನೀವೇ ಗತಿ ಕಾದ ಶ್ರೀ (ರಘು)

ಏ. ಆವ ಸಾಗರಮು ದಾಟ ಲೇಕ ನೇ

ಬಲು ಗಾಸಿ-ಪಡಿ ನೀ ಮರುಗು ಜೇರಿತಿನಿ

ಅವನಿ(ಜಾ)ಧಿ(ಪಾ)ಶ್ರಿತ ರಕ್ಷಕ

ಆನಂದ-ಕರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ರಘು)

Assamese

ಪ. ಭು ನಾಯಕ ನೆ ಪಾದ ಯುಗ

ರಾಜೀವಮುಲ ನೇ ವಿದ ಜಾಲ ಶ್ರೀ (ಭು)

ಆ. ಅಘ ಜಾಲಮುಲ ವಾರ-ದಾಲಿ

ನ(ನಾ)ದರಿವ್ವು ನೀವೇ ಗತಿ ಕಾದ ಶ್ರೀ (ಭು) (na(nnā)darimpa)

ಏ. ಆವ ಸಾಗರಮು ದಾಟ ಲೇಕ ನೇ

ಬಲು ಗಾಸಿ-ಪಡಿ ನೀ ಮರುಗು ಜೇರಿತಿನಿ

ಅವನಿ(ಜಾ)ಧಿ(ಪಾ)ಶ್ರಿತ ರಕ್ಷಕ

ಆನಂದ-ಕರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಭು)

Bengali

ಪ. ಭು ನಾಯಕ ನೆ ಪಾದ ಯುಗ

ರಾಜೀವಮುಲ ನೇ ವಿದ ಜಾಲ ಶ್ರೀ (ಭು)

ಆ. ಅಘ ಜಾಲಮುಲ ವಾರ-ದಾಲಿ

ನ(ನಾ)ದರಿವ್ವು ನೀವೇ ಗತಿ ಕಾದ ಶ್ರೀ (ಭು) (na(nnā)darimpa)

ଚ. ଭବ ସାଗରମୁ ଦାଟି ଲେକ ନେ
ବଲୁ ଗାସି-ପଡି ନୀ ମରୁଗୁ ଜେରିତିନି
ଅବନି(ଜା)ଧି(ପା)ସ୍ଥିତ ରଞ୍ଜକ
ଆନନ୍ଦ-କର ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ରଘୁ)

Gujarati

୫. ରଘୁ ନାୟକ ନୀ ପାଠ ଯୁଗ
ରାଜ୍ୟମୁଳ ନେ ବିଠ ଜାଲ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)
ଅ. ଅଘ ଜାଲମୁଳ ଭାର-ଘୋଡ଼ି
ନ(ଜ୍ଞା)ଘରିମ୍ପ ନୀବେ ଗତି ଛାଠ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)
ଧ. ଭେ ସାଗରମୁ ଘାଟ ଲେକ ନେ
ଭଲୁ ଗାସି-ପଡି ନୀ ମରୁଗୁ ଝିରିତିନି
ଅବନି(ଜା)ଧି(ପା)ସ୍ଥିତ ରଞ୍ଜକ
ଆନନ୍ଦ-କର ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ରଘୁ)

Oriya

ପ. ରଘୁ ନାୟକ ନୀ ପାଠ ଯୁଗ
ରାଜ୍ୟମୁଳ ନେ ବିଠ ଜାଲ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)
ଅ. ଅଘ ଜାଲମୁଳ ଭାର-ଘୋଡ଼ି
ନ(ଜ୍ଞା)ଘରିମ୍ପ ନୀବେ ଗତି ଛାଠ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)
ଚ. ଭଞ୍ଜ ସାଗରମୁ ଦାଟି ଲେକ ନେ
ବଲୁ ଗାସି-ପଡି ନୀ ମରୁଗୁ ଜେରିତିନି
ଅବନି(ଜା)ଧି(ପା)ସ୍ଥିତ ରଞ୍ଜକ
ଆନନ୍ଦ-କର ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ରଘୁ)

Punjabi

୫. ରଘୁ ନାୟକ ନୀ ପାଠ ଯୁଗ
ରାଜ୍ୟମୁଳ ନେ ବିଠ ଜାଲ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)
ଅ. ଅଘ ଜାଲମୁଳ ଭାର-ଘୋଡ଼ି

ਨ(ਨਨਾ)ਦਰਿਮਪ ਨੀਵੇ ਗਤਿ ਕਾਦ ਸ਼੍ਰੀ (ਰਘੁ)

ਚ. ਭਵ ਸਾਗਰਮੁ ਦਾਟ ਲੇਕ ਨੇ

ਬਲੁ ਗਾਸਿ-ਪਡਿ ਨੀ ਮਰੁਗੁ ਜੇਰਿਤਿਨਿ

ਅਵਨਿ(ਜਾ)ਧਿ(ਪਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ ਰਕਸ਼ਕ

ਆਨਨਦ-ਕਰ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਰਘੁ)